

No. 27857

---

**BRAZIL  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning a  
loan to be extended under the Financial Recycling  
Scheme (with list). Brasília, 10 November 1989**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 25 January 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt  
devant être consenti dans le cadre du programme de  
rééchelonnement financier (avec liste). Brasília, 10 no-  
vembre 1989**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING A LOAN TO BE EXTENDED UNDER THE FINANCIAL RECYCLING SCHEME

---

I

EMBAIXADA DO JAPÃO  
BRASIL<sup>2</sup>

Brasília, November 10, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries.

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-four billion fifty-seven million yen (¥ 64,057,000,000) (herein after referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Federative Republic of Brazil, the State of Minas Gerais, the Centrais Elétricas de Goiás S.A. and the Empresa de Portos do Brasil S.A. (hereinafter referred to as "the Brazilian Borrowers") by the Overseas Economic

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1990, the date on which the Government of Japan received notification from the Government of Brazil of the completion of the necessary domestic procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Embassy of Japan, Brazil.

Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Brazilian Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
  - (b) The rate of interest will be four (4.0) per cent per annum. Where, however, a part of the Loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be three and a quarter (3.25) per cent per annum.
  - (c) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the project mentioned in 1 of the List, eight (8) years with regard to the project mentioned in 2 of the List, and six (6) years with regard to the projects mentioned in 3 and 4 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the Loan for the projects mentioned in 2, 3 and 4 of the List, as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Federative Republic of Brazil.

4. (1) The Loan for the projects mentioned in 1, 3 and 4 of the List and a part of the Loan for the project mentioned in 2 of the List will be made available to cover payments to be made by Brazilian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) A portion of the Loan for the project mentioned in 2 of the List up to seven billion one hundred seventeen million yen (¥ 7,117,000,000) will be made available to cover credits to be extended by the Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais to the sub-borrowers for the development of agricultural production.
- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (4) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that products and/or services mentioned in sub paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

7. With regard to the shipping of products purchased under the Loan, the two Governments will respect the principles of fair and free competition of the shipping companies of the two countries.

8. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to ensure that:

- (a) the Loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List, and

- (b) the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil will, upon request, furnish the Government of Japan with information and data concerning the progress of the implementation of the projects mentioned in paragraph 1.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter which may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

HARUNORI KAYA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Federative Republic of Brazil

His Excellency  
Ambassador Paulo Tarso Flecha de Lima  
Acting Minister of External Relations

## L I S T

(Up to million yen)

1. Northeast Irrigation Project	7,596
2. Jaiba Irrigation Project (II)	14,740
3. State of Goiás Rural Electrification Project	12,832
4. Santos Port Development Project	28,889

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 10 de novembro de 1989

DAI/DPF/DAOC-II/265/EFIN-L00-N11

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência desta data, cujo teor é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de confirmar os seguintes entendimentos recentemente alcançados entre os representantes do Governo do Japão e do Governo da República Federativa do Brasil, com relação a um empréstimo a ser concedido pelo Japão nos termos do Plano de Reciclagem Financeira, com vistas a fortalecer as relações amistosas e a cooperação econômica entre os dois países:

1. Um empréstimo em iênes japoneses, até o montante de sessenta e quatro bilhões e cinquenta e sete milhões de iênes (Y 64.057.000.000) (doravante denominado "o Empréstimo"), será concedido ao Governo da República Federativa do Brasil, ao Estado de Minas Gerais, às Centrais Elétricas de Goiás S.A. - CELG e à Empresa de Portos do Brasil S.A. - PORTOBRAS (doravante denominados "os Mutuários Brasileiros") pelo Fundo de Cooperação Econômica Ultramarina (doravante denominado "o Fundo"), de acordo com as leis e os regulamentos japoneses pertinentes, para a implementação dos projetos relacionados na Lista em Anexo (doravante denominada "a Lista"), de acordo com a alocação especificada na Lista para cada projeto.

2. (1) O Empréstimo será tornado disponível mediante acordos de empréstimo a serem firmados entre os Mutuários Brasileiros e o Fundo. Os termos e as condições do Empréstimo, assim como os procedimentos para sua utilização, serão regidos pelos respectivos acordos de empréstimo, que conterão, inter alia, os seguintes princípios:

(a) o prazo de amortização será de dezoito (18) anos, após um prazo de carência de sete (7) anos;



(b) a taxa de juros será de quatro (4,0) por cento ao ano. Entretanto, quando parte do Empréstimo for destacada para cobrir pagamentos a consultores, então a taxa de juros aplicável a essa parcela será de três e um quarto (3,25) por cento ao ano;

(c) o período de desembolso será de sete (7) anos para o projeto n.º 1 da Lista, de oito (8) anos para o projeto de n.º 2, e de seis (6) anos para os projetos de n.º 3 e 4 da Lista, a partir da data de entrada em vigor do referido acordo de empréstimo.

(2) Cada um dos acordos de empréstimo mencionados no sub-parágrafo (1) acima será firmado após o Fundo se considerar satisfeito com relação à viabilidade do projeto a que se refere o acordo de empréstimo.

(3) O período de desembolso mencionado no sub-parágrafo (1) (c) acima poderá ser estendido mediante a concordância das autoridades interessadas dos dois Governos.

3. A República Federativa do Brasil garantirá a amortização do principal dos Empréstimos concedidos para os projetos de números 2, 3 e 4 da Lista, assim como o pagamento de juros a eles relativos.

4. (1) O Empréstimo para os projetos de números 1, 3 e 4 da Lista e parte do Empréstimo concedido para o projeto de número 2 estarão disponíveis para cobrir pagamentos a serem efetuados pelas agências executoras brasileiras aos fornecedores, aos empreiteiros e/ou a consultores de países-fonte elegíveis, em conformidade com os contratos que tenham sido ou venham a ser firmados, e que regem a compra de produtos e/ou serviços necessários à implantação dos projetos mencionados no parágrafo 1, desde que tais compras sejam efetuadas nos países-fonte elegíveis e se refiram a produtos fabricados por esses países ou a serviços por eles fornecidos.

(2) Parte do Empréstimo para o projeto n.º 2 da Lista, até o montante de sete bilhões, cento e dezessete milhões de iênes (Y 7.117.000.000), estará disponível para cobrir créditos a serem concedidos pelo Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais aos sub-mutuários, para uso no desenvolvimento da produção agrícola.

(3) A inclusão de países na relação de fontes elegíveis, mencionada no sub-parágrafo (1) acima, será objeto de acordo entre as autoridades interessadas dos dois Governos.

(4) Parte do Empréstimo poderá ser usada para cobrir despesas elegíveis, em moeda local, que sejam necessárias à implementação dos projetos mencionados no parágrafo 1.

5. O Governo da República Federativa do Brasil garantirá que a aquisição dos produtos e/ou serviços mencionados no sub-parágrafo (1) do parágrafo 4 obedecerá às normas de aquisição do Fundo, que estabelecem, inter alia, os procedimentos de licitação internacional a serem seguidos, exceto quando tais normas forem julgadas inaplicáveis ou inadequadas.

6. O Governo da República Federativa do Brasil isentará o Fundo de todos os impostos ou taxas cobrados, na República Federativa do Brasil, com relação ao Empréstimo e aos juros dele decorrentes.

7. Com relação ao transporte de produtos adquiridos nos termos do Empréstimo, os dois Governos se comprometem a respeitar os princípios da competição livre e justa entre as empresas de navegação dos dois países.

8. Os cidadãos japoneses cujos serviços possam vir a ser necessários na República Federativa do Brasil, no contexto do fornecimento de produtos e/ou serviços mencionados no sub-parágrafo (1) do parágrafo 4, terão todas as facilidades necessárias à sua entrada e permanência na República Federativa do Brasil, para o desempenho de suas atividades.

9. O Governo da República Federativa do Brasil tomará as providências necessárias para garantir que:

- (a) os recursos do Empréstimo serão usados de forma adequada e exclusivamente nos projetos relacionados na Lista, e
- (b) as instalações construídas no âmbito do Empréstimo serão mantidas e usadas convenientemente, para os fins estabelecidos nesses entendimentos.

10. O Governo da República Federativa do Brasil deverá, quando assim for solicitado, fornecer ao Governo do Japão as informações e os cronogramas relativos à evolução da implementação dos projetos mencionados no parágrafo 1.

11. Os dois Governos manterão consultas quando surgir qualquer questão ligada aos entendimentos já citados.

Tenho igualmente a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência confirmando o acima exposto, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, passem a constituir Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor na data do recebimento, pelo Governo do Japão, da notificação escrita do Governo da República Federativa do Brasil, informando se terem completado as providências internas necessárias para a entrada em vigor do referido Acordo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência meus protestos da mais elevada estima e consideração.

(a) HARUNORI KAYA

L I S T A

(em milhões de iênes)

1. Projetos de Irrigação no Nordeste	7.596
2. Projeto de Irrigação de Jafba (II)	14.740
3. Projeto de Eletrificação Rural do Estado de Goiás	12.832
4. Projeto de Desenvolvimento do Porto de Santos	28.889"

2. A propósito, tenho a honra de confirmar, em nome do meu Governo, que o acima exposto é também o entendimento do Governo brasileiro, e de concordar com que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota constituam um Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor à data do recebimento, pelo Governo do Japão, da notificação escrita, por parte do Governo da República Federativa do Brasil, de que se cumpriram as formalidades internas necessária à sua vigência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

A Sua Excelência o Senhor Harunori Kaya  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
do Japão

[TRANSLATION — TRADUCTION]

10 November 1989

DAI/DPF/DAOC-11/265/EFIN-L00-N11

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated this day, which reads as follows:

[*See note 1*]

2. In this connexion, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that the foregoing is also the understanding of the Brazilian Government and to agree that Your Excellency's note and this note shall be considered as constituting an Agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil that the necessary domestic procedures for its entry into force have been completed.

I take this opportunity, etc.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

His Excellency Mr. Harunori Kaya  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON, RELATIF À UN  
PRÊT DEVANT ÊTRE CONSENTI DANS LE CADRE DU PRO-  
GRAMME DE RÉÉCHELONNEMENT FINANCIER

I

AMBASSADE DU JAPON  
BRÉSIL

Brasília, le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer la convention ci-après récemment conclue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, concernant un prêt que le Japon consentira au titre du Programme de rééchelonnement financier afin de resserrer les relations amicales et la coopération économique entre les deux pays.

1. Un prêt en yen japonais à concurrence de soixante-quatre milliards cinquante-sept millions de yen (Y 64 057 000 000) (ci-après dénommé « le Prêt ») sera accordé au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, à l'Etat de Minas Gerais, aux Centrais Elétricas de Goiás S. A. et à l'Empresa de Portos do Brasil S. A. (ci-après dénommés « les Emprunteurs brésiliens ») par le Fonds pour la coopération économique à l'étranger (ci-après dénommé « le Fonds ») conformément à la législation et à la réglementation japonaises en la matière, en vue de la réalisation des projets énumérés dans la liste ci-jointe (ci-après dénommée « la Liste ») conformément à la ventilation par projet précisée dans la Liste.

2. 1) Le Prêt sera débloqué conformément à des conventions de prêt conclues entre les Emprunteurs brésiliens et le Fonds. Les conditions du Prêt ainsi que les modalités de son utilisation seront régies par lesdites conventions qui comporteront, notamment, les clauses suivantes :

a) Le remboursement sera étalé sur dix-huit (18) années, après un moratoire de sept (7) années.

b) Le taux d'intérêt sera de quatre (4,0) pour cent par an. Si, toutefois, une fraction du Prêt est affectée à la rémunération de consultants, le taux d'intérêt sur ladite fraction sera de trois et quart (3,25) pour cent par an.

c) Le versement du Prêt sera étalé sur sept (7) années pour le projet mentionné sous 1 dans la Liste, huit (8) années pour le projet mentionné sous 2 dans la Liste, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1990, date à laquelle le Gouvernement japonais a reçu notification du Gouvernement brésilien de l'accomplissement des formalités internes nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

six (6) années pour les projets mentionnés sous 3 et 4 dans la Liste, à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention de prêt correspondante.

2) Chacune des conventions de prêt mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus sera conclue dès que le Fonds sera convaincu de la faisabilité du projet auquel la convention se rapporte.

3) L'échelonnement mentionné à l'alinéa 1, c ci-dessus pourra être prolongé avec le consentement des autorités concernées des deux Gouvernements.

3. Le remboursement du principal du Prêt pour les projets mentionnés sous 2, 3 et 4 de la Liste, ainsi que le paiement des intérêts sur ce principal, seront garantis par la République fédérative du Brésil.

4. 1) Le montant du Prêt au titre des projets mentionnés sous 1, 3 et 4 de la Liste et une partie du Prêt correspondant au projet mentionné sous 2 dans la Liste seront débloqués pour couvrir les paiements que les organismes exécutants brésiliens seront appelés à faire aux fournisseurs, entrepreneurs et consultants de pays agréés au terme de contrats qui auront été ou pourront être conclus entre eux pour l'achat de produits ou de services nécessaires à la réalisation des projets mentionnés au paragraphe 1, à condition que ces achats soient effectués dans des pays agréés et qu'il s'agisse de produits originaires de ces pays ou de services fournis par eux.

2) Une fraction du Prêt destinée au projet mentionné sous 2 dans la Liste, à concurrence de sept milliards cent dix-sept millions de yen (Y 7 117 000 000) sera débloqué pour couvrir les crédits à accorder à la Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais à des sous-emprunteurs pour le développement de la production agricole.

3) Les pays agréés visés à l'alinéa 1 ci-dessus seront désigné d'un commun accord entre les autorités concernées des deux Gouvernements.

4) Une partie du Prêt pourra être utilisée pour couvrir les besoins en monnaie locale agréés en vue de la réalisation des projets mentionnés au paragraphe 1.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil veillera à ce que les produits ou les services mentionnés à l'alinéa 1 du paragraphe 4 soient acquis conformément aux directives du Fonds en matière d'achats, qui précisent, notamment, les modalités à respecter pour les appels d'offres internationaux, sauf lorsque ces modalités sont inapplicables ou inadéquates.

6. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exonérera le Fonds de tous les prélèvements fiscaux ou taxes imposés dans la République fédérative du Brésil pour ce qui concerne le Prêt ainsi que les intérêts qui en résulteraient, ou en corrélation avec eux.

7. Pour le transport des produits acquis dans les conditions prévues par le Prêt, les deux Gouvernements respecteront les principes de la concurrence libre et équitable entre les entreprises de transport des deux pays.

8. Les ressortissants japonais qui seront appelés à intervenir dans la République fédérative du Brésil en relation avec la fourniture des produits ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 4 bénéficieront de toutes les facilités nécessaires en ce qui concerne leur entrée sur le territoire de la République fédérative du Brésil et leur séjour sur ce territoire pour l'exécution de leur mission.

9. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra les dispositions nécessaires pour faire en sorte que :

a) Le Prêt soit utilisé dûment et exclusivement pour les projets énumérés dans la Liste, et

b) Les infrastructures construites au moyen du Prêt soient entretenues et utilisées convenablement et efficacement aux fins prescrites dans la présente convention.

10. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil communiquera, sur demande, au Gouvernement du Japon les informations et autres données concernant la réalisation des projets visés au paragraphe 1.

11. Les deux Gouvernements se concerteront au sujet de tout problème qui pourrait résulter de l'application de la présente convention ou en relation avec elle.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet au reçu, par le Gouvernement du Japon, de la notification écrite du Gouvernement de la République fédérative du Brésil faisant savoir que les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de cet accord ont été menées à bonne fin.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

HARUNORI KAYA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
auprès de la République fédérative du Brésil

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Paulo Tarso Flecha de Lima  
Ministre a.i. des Relations extérieures



## LISTE

*(Maximum en millions de yen)*

1. Projet d'irrigation du Nord-Est..... 7 596
2. Projet d'irrigation de Jaiba (II)..... 14 740
3. Projet d'électrification rurale dans l'Etat de Goiás ..... 12 832
4. Projet de développement du port de Santos ..... 28 889

## II

Le 10 novembre 1989

DAI/DPF/DAOC-II/265/EFIN-L00-N11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

2. A ce sujet, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que la proposition ci-dessus agréée au Gouvernement brésilien et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de réception, par le Gouvernement du Japon, de la notification écrite, par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Son Excellence Monsieur Harunori Kaya  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon

---